



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Якщо любите Мене, ви будете
дотримуватися Моїх заповідей”
- Св. Івана 14, 15.

“If you love me, you will keep my
commandments”
- St. John 14, 15.

Sunday of Zacchaeus

Sunday tropar, tone 7: By your cross you destroyed death;* you opened Paradise to the thief;* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the Apostles to proclaim* that you are risen, O Christ, our God,* offering great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying its powers.* Hades is bound.* The Prophets exult with one voice.* The Savior has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 7: O all-praised treasury of our resurrection, we hope in you*, bring us up from the pit and depth of sins*, for you have saved those subject to sin by giving birth to our Salvation*, O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth*, and still a Virgin after the childbirth.

Prokimen, tone 7: The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.

Epistle: A reading from the first Epistle of the holy apostle Paul to Timothy (4: 9-15)

Timothy, my son! This is a trustworthy saying that deserves full acceptance. That is why we labor and strive, because we have put our hope in the living God, who is the Savior of all people, and especially of those who believe. Command and teach these things. Don't let anyone look down on you because you are young, but set an example for the believers in speech, in conduct, in love, in faith and in purity. Until I come, devote yourself to the public reading of Scripture, to preaching and to teaching. Do not neglect your gift, which was given you through prophecy when the body of elders laid their hands on you. Be diligent in these matters; give yourself wholly to them, so that everyone may see your progress.

Alleluia, tone 7:

verse: It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.

verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

Gospel: Luke 19: 1-10

At that time Jesus was passing through Jericho.

Неділя про Закхея

Тропар воскресний, глас 7: Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,* створив Ти розбійникові рай,* мироносицям плач перемінив єси,* і апостолам проповідати повелів єси,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 7: Вже більше влада смертна не зможе людей держати,* Христос бо зійшов, сокрушаючи й розоряючи сили її.* Зв'язується ад,* пророки согласно радуються,* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:* Вийдіть, вірні, у воскресення.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 7: Як скарбниця нашого воскресення* тих, що на Тебе надіються, Всепіта,* виведи з рова і глибин прогрішень,* бо Ти спасла єси винних у грісі,* родивши спасення наше.* Ти перед різдвом – Діва* і в різдві – Діва,* і по різдві дальше пробуєш Діва.

Прокімен, глас 7: Господь кріпость людям своїм дасть, Господь благословить людей своїх миром.

стих: Принесить Господеві, сина божі, принесить Господеві молодих баранців.

Апостол: До Тимотея першого послання святого апостола Павла читання (4: 9-15)

Сину Тимотею! Вірне це слово й повного довір'я гідне. На це бо й трудимося та боремося, тому що ми поклали нашу надію на живого Бога, який є Спасителем усіх людей, особливо ж вірних. Це наказуй і навчай. Ніхто твоїм молодим віком хай не гордує, але будь зразком для вірних у слові, поведінці, любові, вірі й чистоті. Заки я прийду, віддавайся читанню, умовлянню та навчанню. Не занедбуй у собі дару, що був даний тобі через пророцтво з накладанням рук збору пресвітерів. Про це міркуй, будь увесь у цьому, щоб поступ твій усім був очевидний.

Алилуя, глас 7:

стих: Благо є сповідуватися Господеві і співати імені Твоєму, Всевишній.

стих: Сповідати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч.

Євангеліє: Від Луки 19: 1-10

Того часу Ісус увійшовши в Єрихон,

There was a man there named Zacchaeus, the chief tax collector and a wealthy man. He was trying to see what Jesus was like, but being small of stature, was unable to do so because of the crowd. He first ran on ahead, then climbed a sycamore tree which was along Jesus route, in order to see him. When Jesus came to the spot he looked up and said, "Zacchaeus, hurry down. I mean to stay at your house today." He quickly descended, and welcomed him with delight. When this was observed, everyone began to murmur, "He has gone to a sinner's house as a guest." Zacchaeus stood his ground and said to the Lord: "I give half my belongings, Lord, to the poor. If I have defrauded anyone in the least, I pay him back fourfold." Jesus said to him: "Today salvation has come to this house, for this is what it means to be a son of Abraham. The Son of Man has come to search out and save what was lost."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

проходив через місто. А був там чоловік, Закхей на ім'я; він був головою над митарями й був багатий. Він бажав бачити Ісуса, хто він такий, але не міг із-за народу, бо був малого зросту. Побіг він наперед, виліз на сикомор, щоб подивитися на нього, бо Ісус мав проходити тудию. Прийшовши на те місце, Ісус глянув угору і сказав до нього: "Закхєю, притьмом злізай, бо я сьогодні маю бути в твоїм домі." І зліз той швидко і прийняв його радо. Всі, бачивши те, заходилися нарікати та й казали: "До чоловіка грішника зайшов у гостину." А Закхей устав і до Господа промовив: "Господи, ось половину майна свого даю вбогим, а коли чимсь когось і покривдив, поверну вчетверо." Ісус сказав до нього: "Сьогодні на цей дім зійшло спасіння, бо й він син Авраама. Син бо Чоловічий прийшов шукати і спасти те, що загинуло."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

Hartuys'!

Immediately after the Divine Liturgy, we invite you to the church hall for a Nativity play (vertep) and refreshments.



Entrance fees: adults \$35, Children (age 5-13) - \$15, kids under 5 - free.

Гартуйсь!

Одразу після Божественної Літургії запрошуємо вас до церковного залу на Вертеп і частвунок.

Ціна квитків: дорослі - \$35, діти (від 5 до 13 років) - \$15, діти до 5 років - безкоштовно.

We invite You for
THE BIBLE STUDY.

The meeting is on
Friday, January 23rd
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на
БІБЛІЙНЕ КОЛО.

Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 23-го січня,
о 7:00 вечора у церковній залі.

"Every word of a prayer is a door or a window to heaven"

Venerable Metropolitan Andrey

"Кожне слово молитви—це двері чи віконце в небо"

Праведний Митрополит Андрей

"Whoever ignores the Scriptures ignores Christ"
(Saint Jerome).

"Хто не знає Святого Письма - той не знає Христа"
(Святий Єронім).

A letter from Ukraine

Dear parishioners of St. John the Baptist Church in Newark, New Jersey!

We sincerely thank you for the donation of 200 tourniquets, which have become a real gift of life for our soldiers. In combat conditions or during explosions, it is severe blood loss that is the main cause of death in the first minutes after injury. In moments when a few minutes decide the fate of a person, it is the tourniquet that stops the bleeding and gives a chance to survive and wait for evacuation. A tourniquet is simple in appearance but is an extremely important first aid tool. It is a bridge between life and death, between injury and the chance to return home alive

Doctors and combat medics often repeat: "a person can live without an arm or a leg, but he cannot live without blood." Today tourniquets in Ukraine are used by military and combat medics on the front lines, in ambulances and evacuation vehicles and in stabilization points; volunteers teach children, teenagers, and teachers how to use them. A tourniquet has become as necessary as a bulletproof vest or helmet. They are carried by soldiers, medics, and often ordinary people in dangerous regions. However, there are big problems with the quality of tourniquets in Ukraine. Low-performance or counterfeit models do not stop bleeding. It is difficult to imagine a person who had hope of survival but dies because of a poor-quality product. However, the quality of the tourniquets you sent is excellent! They are reliable, trustworthy, and you do not even realize the scale of your gift! Your gift is not just humanitarian aid. During the war, you became the hands through which God saves lives.

We would like to inform you that the tourniquets which you have sent to us were sent to three different front lines: Kharkiv, Pokrovsky and Zaporizhzhia directions. May the Lord reward everyone who joined this cause. May He bless your community with peace and unity.

With deep gratitude and prayers,
Private Sergeant Pavlo Kulinets.

Лист з України

Дорогі прихожани церкви св. Івана Хрестителя в місті Ньюарк, штату Нью Джерзі!

Від щирого серця дякуємо вам за пожертву 200 турнікетів, які стали справжнім даром життя для наших воїнів. У бойових умовах або під час вибухів саме сильна крововтрата є головною причиною смерті в перші хвилини після поранення. У моменти, коли лічені хвилини вирішують долю людини, саме турнікет зупиняє кровотечу і дає шанс вижити та дочекатися евакуації. Турнікет, простий на вигляд, але надзвичайно важливий засіб першої допомоги. Це міст між життям і смертю, між пораненням і шансом повернутися додому живим.

Лікарі й бойові медики кажуть просто: «людина може прожити без руки чи ноги, але не може прожити без крові». Сьогодні турнікети в Україні застосовують військові та бойові медики на передовій; у швидких та евакуаційних машинах; у стабілізаційних пунктах; волонтери навчають користуватися ними дітей, підлітків та вчителів. Турнікет став таким же необхідним, як бронезилет чи каска. Їх носять із собою солдати, медики, а часто і звичайні люди в небезпечних регіонах. Щоправда, в Україні є великі проблеми з якістю турнікетів. Низькопродуктивні або підроблені моделі не зупиняють кровотечу. Важко собі уявити ту ситуацію з людиною, що мала надію вижити і через неякісний виріб помирає. А якість турнікетів, які ви переслали чудова! Вони надійні, заслугують на довіру і ви навіть не усвідомлюєте масштабу свого дару! Ваш подарунок - це не просто гуманітарна допомога. У час війни ви стали руками, через які Бог рятує життя.

Повідомляємо, що ці турнікети було надіслано на три різні лінії фронту: Харківський, Покровський та Запорізький напрямки.

Нехай Господь сторицею віддасть кожному, хто долучився до цієї справи. Нехай Він благословить вашу громаду миром а єдністю.

З глибокою вдячністю і молитвою за вас,
Молодший сержант Павло Кулінець.

Reading and Explanation of Holy Scripture

Saint Jerome teaches that "ignorance of the Scriptures is ignorance of Christ." Therefore, to know Christ one must read Holy Scripture, which, in the words of Saint Paul, "is inspired by God and useful for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness, so that everyone who belongs to God may be proficient, equipped for every good work" (2 Tm 3:16-17). One must read the Holy Scriptures daily: "Reading Holy Scripture every day, even for a brief moment, should become the custom of every Christian family. This reading should become people's daily nourishment."

The Word of God is received with faith, and faith comes from what is heard (see Rom 10:17). To understand the Holy Scriptures, it is necessary to join reading the Word of God with hearing that Word in homilies and catechesis. As related in the Acts of the Apostles, a steward of the Ethiopian queen was reading the prophecies of Isaiah about Christ, but he did not understand them until the apostle Philip explained their meaning to him. Thanks to this explanation, the steward believed in Jesus Christ and was baptized (see Acts 8:26-39).

The Holy Fathers of the Church not only read the Holy Scriptures themselves, they also insistently encouraged all the faithful to read them. Saint John Chrysostom writes: Reading the Holy Scriptures, dearly beloved, is a great good. It arouses the soul to an appreciation of wisdom, directs the mind to heaven, brings one to a thankful attitude, prevents our getting excited over any earthly reality, brings our thinking to rest in the world beyond, brings ourselves to do everything with a view to reward from the Lord, and to deal with the trials of virtue with great readiness.

Following the tradition of the Holy Fathers of the Church, Metropolitan Andrey Sheptytsky refers to the Holy Scriptures as an infinite and unfathomable ocean of truth and goodness: Holy Scripture is the word of God Most High, one in the Trinity, spoken to us useless sinners, whom the Most High calls to the dignity of being his children and who receives us as his children. It is therefore an inexhaustible treasury of all heavenly blessings, a source of the light of heavenly, infallible truth, and of living water, flowing unto eternal life and the eternal salvation of the whole human race. And so, let us come to understand what medicine for the soul, what angelic nourishment, what strength for life, and what a most wonderful gift from heaven is every word of Holy Scripture.

(Christ - our Pascha; 46-49).

Читання і тлумачення Святого Письма

«Незнання Писань є незнанням Христа» – навчає святий Єронім. І тому, щоб пізнати Христа, треба читати Святе Письмо, яке, за словами апостола Павла, «натхненне Богом і корисне, щоб навчати, докоряти, направляти, виховати у справедливості, щоб Божий чоловік був досконалий, до всякого доброго діла готовий» (2 Тимотея 3, 16-17). Читати Святе Письмо треба щоденно: «Читання Святого Письма кожного дня, хоч би на хвилинку, повинно стати звичаєм кожної християнської родини. те читання повинно бути щоденною поживою людей».

Слово Боже сприймається вірою, а віра походить від слухання (див. Римлян 10, 17). для розуміння Святого Письма треба поєднувати його читання зі слуханням Слова Божого під час проповіді та на катехизації. Як розповідається в діяннях апостолів, вельможа ефіопської цариці читав пророцтво Ісаї про Христа, але не розумів його, аж поки апостол Филип йому не розтлумачив. Завдяки поясненню апостола вельможа увірував в Ісуса Христа й охрестився (див. Дії 8, 26-39).

Святі отці церкви не тільки самі читали Святе Письмо, а й наполегливо заохочували всіх вірних читати його. Святий Іоанн Золотоустий пише: «Великим добром є читання божественного Писання! Воно навчає душу мудрості; підносить ум до неба; вчить людину вдячності Богів; не дозволяє прив'язуватися до чогось земного; спонукає наш ум беззастанно перебувати на небесах; заохочує завжди діяти з надією на нагороду від Господа і стреміти з великою ревністю до подвигів у чеснотах».

Митрополит Андрей, наслідуючи святоотцівську традицію, називає Святе Письмо безконечним і бездонним океаном правди й добра: «Святе Письмо є словом Всевишнього Бога в трійці єдиного до нас, марних грішників, яких Всевишній кличе до гідності своїх дітей і яких за дітей приймає. тому воно є невичерпною скарбницею усіх небесних благ, джерелом світла небесної, непомильної правди, живої води, що тече на вічне життя й вічне спасіння цілого людства. тому й з'ясуємо собі, яким ліком для душі, яким ангельським кормом, якою життєвою силою і яким пречудовим дарунком із неба є кожне слово Святого Письма».

(Христос – наша Пасха; 46 - 49).

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

January 18th - 24th

Sunday, 18 (Sunday of Zacchaeus; Archbishops of Alexandria Athanasius & Cyril)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Oksana Duchnycz.....Mothers in Prayer
Health & God's blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family
Health & God's Blessings for Victoria, Anhelina, Natalia, Oksana, Tetyana, Ruslan, Roman,
Vasyl, Bohdanna.....
Health & God's Blessings for Taras, Iryna, Yuriy, Taras, Elizabeth, Maria, Hanna, Maria,
Roman, Andriy, Nadia, Tetyana, Ihor & Halyna and family, Oksana & Zinoviy and family....

Monday, 19 (Venerable Father Macarius of Egypt)

8:00 Health & God's Blessings for Bidnyk, Hrenyukh, Rud', Hawryluk, Dyakiv, Voynarovskyy, Romanyak family..
Health & God's Blessings, Victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Tuesday, 20 (+Venerable and God-bearing Father Euthemius the Great)

8:00 Health & God's Blessings for Voloshyn, Duchnycz, Pirmand family.....Oksana Duchnycz
Health & God's Blessings for the children & youth of our parish.....

Wednesday, 21 (Venerable Father Maximus the Confessor)

8:00 +Bohdanna & Vasyl.....daughter Nataliya
+Deceased Redemptorist.....

Thursday, 22 (Holy Apostle Timothy)

8:00 Health & God's blessings for Yaryna & family.....family
Health & God's Blessings, Victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Friday, 23 (Holy Priest-Martyr Clement, Bishop of Ancyra)

8:00 Health & God's blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family
Health & God's Blessings, Victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Saturday, 24 (Venerable Mother Xenia the Roman)

8:00 +Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family
+Mykhaylo Nyschey & souls in purgatory.....daughter

5:00 PM

Health & God's blessings for Yaryna & family.....family